

# 新闻翻译的基本要求及优化措施

阿拉依·塔力哈提

(新疆广播电视台电视编译中心 新疆 乌鲁木齐 830000)

**[摘要]** 新闻语言具有独特性, 新闻是实事求是的呈现客观事实的语言, 具有具体、准确、简明、通俗、生动的特点。新闻翻译可以将我国的文化理念、思想政策等通过翻译进行二次传播给受众, 本文主要对新闻翻译的基本要求及优化措施进行探讨。

**[关键词]** 新闻翻译; 基本要求; 优化措施

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.04.1906

## 引言

新时期, 新闻广播为新疆地区的人民学习和开拓视野提供了重要途径, 但是汉语与哈语之前存在明显的差异, 因此将汉语转化成哈语进行新闻传播是一个非常重要的课题, 新闻传播可以加强汉族与少数民族地区的文化交流, 在新闻传播的过程中, 汉哈翻译是一座重要的桥梁可以将汉语文化组成的新闻翻译成哈语进行二次传播给受众, 丰富民众的思想, 开拓民众的眼界。

### 1 新闻翻译的基本要求

我国是一个多民族的国家, 不同民族之间有很大的文化差异。由于民族语言的多样性, 要求我国必须重视民族语言文字工作, 提升新闻翻译人员的工作水平。新时期, 新闻工作不但要在汉族地区开展, 要同时在少数民族地区进行传播, 由此可见, 新闻翻译工作非常重要。汉语与哈语不仅仅存在语言差异, 还存在文化差异, 由于文化内涵不同那么在新闻语言的翻译过程中存在很大的难度, 这就对新闻翻译工作者提出了更高的要求。虽然汉语与哈语在语言层面存在不同, 但不能因为语言不同而影响交流, 这就需要新闻翻译工作者将新闻翻译成少数民族地区人民群众可以接受的通俗易懂的语言, 并且同时要保证新闻的完整性和时效性。新闻翻译是汉族与少数民族之间进行语言交流的重要手段, 这就要求新闻翻译人员要深入到少数民族地区, 了解少数民族的习俗和语言特点, 在翻译过程中能用贴合的语言进行精准的传达。

#### 1.1 新闻翻译讲求实效性

新闻报道具有高实效和高强度的特点, 因此, 新闻翻译也是在高时效的压力下的高强度工作。例如, 在对突发的新闻进行报道的过程中, 整理素材和翻译、编辑工作的时间往往只有几个小时, 这种高强度的工作如果没有高素质的翻译人员, 就无法保证新闻信息的及时传达。

#### 1.2 新闻翻译可根据实际情况适当增减

新闻翻译比较灵活, 可以根据二次传播的需要, 根据实际情况进行增减。新闻翻译的目的就是给不同语言的受众群体进行二次传播, 在翻译的过程中, 有些信息内容已经是大众所熟知的, 那么可以删繁就简进行编辑。有些新闻比较简短但是有很强的背景, 那么就需要翻译编辑人员对背景进行介绍, 可以将一条新闻编译成一个综合报道, 以便受众能够理解新闻报道。

#### 1.3 新闻翻译要符合新闻的写作要求

导语新闻必须要体现新闻的写作特点, 新闻导语要开门见山, 简要的概括下新闻内容; 正文部分要分清主次, 进行叙述; 行文方面, 要简练, 易懂。

#### 1.4 新闻翻译要做到准确

新闻翻译是二次传播, 要对二次传播的受众负责, 所以翻译的语言要做到准确, 精炼。新闻消息一般具有较强的时效性, 一般翻译编辑的时间比较紧张, 因此犯错的概率就比较大, 这就要求新闻翻译人员要有严谨的态度与较强的专业性知识, 做到翻译的准确性。

### 2 优化新闻翻译的具体策略

#### 2.1 规范新闻翻译工作, 确保新闻翻译真实有效

在新闻翻译的过程中, 要提高新闻翻译者的翻译水平,

可以在组织层面进行管理, 及时发现翻译工作中的各种问题, 针对问题进行修改和完善, 进行审核之后整理出符合要求的翻译文本。对新闻翻译工作者的选择要进行甄别, 要选拔具备一定专业知识, 并深入了解少数民族文化的优秀人员, 并且不断学习并了解国家的方针政策。能够对新闻工作中存在的专业词汇, 进行专业的翻译, 既要确保新闻的完整又要保证少数民族的受众能够很好的理解新闻内容。此外, 新闻翻译工作人员要与时俱进, 及时了解国内与国际新闻, 对新型词汇进行记录, 分析, 确保时效性新闻的翻译的专业与准确。

#### 2.2 不断提升翻译人员的综合素质

随着经济的发展, 国家的各个方面的政策与信息不断增加, 需要传递给少数民族地区的信息也不断增加, 这就对新闻翻译工作者提出了更高的要求, 需要新闻翻译工作者不断学习, 提升自身的专业素质与业务技能, 始终保持严谨的工作态度, 并对新闻内容进行深度的理解, 能够选择贴合的语言进行翻译。同时, 翻译工作者要勇于发现翻译工作中存在的问题, 积极的处理问题, 不断完善自我, 保持积极的学习态度, 钻研汉哈语言的翻译技巧, 扩充自身的知识储量, 积极参加培训活动。

#### 2.3 完善翻译机制, 提高人力资源配置效率

要想保证新闻信息的有效传播, 要不断完善各个媒体之间的积极合作, 共同为新闻传播贡献力量。首先, 要形成完善的翻译机制, 确定好翻译流程, 可以先将新闻文本进行分类, 秉持专业领域相衔接的原则, 下发至各部门进行翻译。其次, 可以不断完善翻译方式, 可以寻求各媒体的合作, 提升翻译人员的资源配置, 并及时沟通文本翻译中存在的各种问题, 并高效率的解决翻译问题, 以确保新闻信息的准确性与高效性。

#### 2.4 了解少数民族地区的生活状态, 优化新闻翻译

汉哈翻译的工作需要少数民族地区的文化支撑, 需要翻译人员能够切实的了解少数民族地区的人民生活情况, 并能熟练掌握汉语与哈语的使用习惯。新闻翻译具有专业性与准确性, 对汉语与哈语的熟练使用能够最大限度的保证新闻翻译贴近实际生活, 容易被人民群众所理解, 这样的新闻才具有亲和力 and 感染力。

### 3 结论

新时期, 新闻翻译工作越来越重要, 随着新闻用语的不断增长, 新兴词汇不断涌现, 新闻翻译人员只有不断加强自身学习, 提升自身的专业素质, 才能适应不断变化的时代要求。同时, 新闻翻译人员要不断关注时事新闻, 及时了解国家的方针政策及新兴词汇, 掌握新闻翻译技巧, 并不断探索更加适合的翻译方式, 以提升翻译质量。

#### 参考文献

- [1] 跨文化视角下新闻翻译策略探析[J]. 陈袖梅. 海外英语. 2020 (10)
- [2] 谈翻译工作者必备的基本条件[J]. 黄龙. 中国翻译. 1985 (09)
- [3] 新媒体时代媒介与受众影响分析[J]. 杨峥嵘. 记者观察. 2019 (12)
- [4] 我国的新闻翻译研究: 现状与展望[J]. 黄勤. 上海翻译. 2007 (03)